

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Jana Mačejovská

Název práce: A Comparative Analysis of Two Translations of As You Like It

Oponoval: Mgr. et Mgr. Jana Kašparová

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo vytvořit srovnávací analýzu dvou verzí překladu Shakespearovy divadelní hry, *Jak se vám líbí*. Cíl práce nebyl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka si zvolila náročné téma, které však skýtá velkou možnost pro kreativní práci s jazykem. Svou práci rozdělila do několika částí. V úvodní části je představen autor divadelní hry a éra, v níž tvořil a žil. Následuje seznámení s teorií překladu. V další části pak autorka stručně představuje zástupce překladatelů Shakespearových her, tj. Erika Adolfa Saudka a Martina Hilského. V závěrečné části se pak věnuje hře samotné, jejímu obsahu a některým s ní svázaným termínům jako např. „pastorála“ (str. 26). Jako oživení textu používá úryvek z recenze plzeňského nastudování hry z roku 2013 v režii Juraje Deáka v tisku. Stěžejní část práce, kterou by měla být srovnávací analýza překladů vybrané hry, však v textu zcela chybí. Krátké příklady samotných překladů jsou v práci umístěny pouze v příloze.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky je na průměrné úrovni, přičemž v textu lze objevit gramatické i syntaktické chyby. Autorka ve své práci průběžně odkazuje na použité zdroje, které následně uvádí v seznamu literatury podle stanovených norem. Přílohy jsou vzhledem k tématu relevantní, nicméně měly se objevit i s propracovaným komentářem v práci samotné.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka by pro splnění stanoveného cíle zjevně potřebovala více času. Text práce se z velké části věnuje obecné teorii překladu a obsahu hry, přičemž zmínka či analytická část zabývající se samotnými překlady hry zcela chybí. Práce tak působí rozpracovaným dojmem a není ji proto možné navrhnout k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Měla jste možnost osobně shlédnout divadelní hru *Jak se vám líbí* v divadle?
2. Co Vás vedlo k výběru tohoto tématu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **NEVYHOVĚLA**

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Datum: 11.5.2019

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

